

**ДОГОВОР**  
**о сотрудничестве в области образования**  
между  
**Елабужским институтом КФУ (Россия, г. Елабуга)**  
и  
**III Институтом интеллектуальных интеграций (Австрия, г. Вена)**

**AGREEMENT**  
**on educational cooperation**  
by and between  
**Elabuga Institute of KFU (Russia, Elabuga )**  
and  
**III Institute for intellectual integrations (Austria, Vienna)**

«21» октября 2016

14.119-07/13/16

Казань

Kazan

ver-RUS002

Вена

Vienna

**1. Участники договора**

Елабужский институт (филиал) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» (Россия, г. Казань), именуемый в дальнейшем «Институт», в лице директора Мерзон Е.Е., действующего на основании Положения о Елабужском институте КФУ, с одной стороны, и III Институт интеллектуальных интеграций (Австрия, г. Вена), именуемый в дальнейшем «III», в лице генерального директора Оскара Раифовича Рябова, действующего на основании устава, с другой стороны, вместе в дальнейшем именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о следующем:

**2. Предмет Договора**

Содействие международному развитию партнерских отношений между подразделениями Института и III.

**3. Намерения сторон**

3.1. Объединение усилий в формировании и повышении культуры международного взаимодействия специалистов в межкультурном образовательном

**1. Participants in the agreement**

Elabuga Institute (branch) of Kazan (Volga Region) Federal University (Russia, Elabuga), hereinafter referred as "Institute", represented by the director Elena Merzon, acting with full corporate authority and with full legal responsibility, from one party, and III Institute for intellectual integrations (Austria, Vienna), hereinafter referred to as "III", represented by the General Director of the institute, Oskar Raif. Riabovv, acting with full corporate authority and with full legal responsibility, from another party, collectively referred to as "Parties", concluded the following Agreement:

**2. Subject of the Agreement**

Facilitating on international development of partnerships between departments of the Institute and III.

**3. Intention of the parties**

3.1. Combining efforts in shaping and improving the culture of international experts in intercultural interaction educational space of higher education, postgraduate education.

<p>пространстве высшего профессионального образования, последипломного образования.</p> <p><b>3.2. Содействие в проведении Международного фестиваля школьных учителей через реализацию воркшопов австрийских специалистов.</b></p> <p><b>3.3. Совместное благотворительное собирание литературы русской классики и славистики в помощь учащимся организаций партнеров III, изучающим русский язык в Австрии; собирание литературы немецкой филологии для изучающих немецкий язык в Институте.</b></p> <p><b>3.4. Сотрудничество в организации языковых практикумов по русскому как родному и/или неродному, и/или иностранному языку, немецкому, английскому языкам как иностранным языкам, профильных и междисциплинарных курсов повышения квалификации по интеграционной педагогике и поликультурному (мультикультурному) образованию в регионе.</b></p> <p><b>3.5. Администрирование грантовых проектов, реализуемых в партнерских отношениях.</b></p> <p><b>3.6. Оказание друг другу консультационных, информационных, консалтинговых, агентских и других видов услуг, согласованных дополнительно в письменной форме, в соответствии с законодательной базой Российской Федерации и Австрийской Республики в области образования, Государственными программами сотрудничества и обменов в областях культуры, образования и науки.</b></p> <p><b>4. Финансовые положения</b></p> <p><b>4.1. В случае реализации проектов, предполагающих финансовые обязательства, Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение с указанием периода реализации.</b></p> <p><b>5. Ответственность Сторон</b></p> <p><b>5.1. Взаимоотношения Сторон регулируются настоящим Договором и другими документами, согласованными Сторонами в</b></p>	<p>3.2. Facilitating on conducting of the International festival of school teachers through the implementation of workshops by Austrian specialists.</p> <p>3.3. Joint charity collecting Russian classic literature and literature on Slavonic Studies to help students of partner organizations of III studying Russian in Austria. Collecting the literature of German philology for persons studying German at the University.</p> <p>3.4. Cooperation in the organization of language workshops on the Russian as the native and/or nonnative, and/or foreign language, and German, English as a foreign language, and specialized and interdisciplinary training courses on integrative pedagogy and multicultural education in the region.</p> <p>3.5. Administration of grant projects realizable in partnership.</p> <p>3.6. Providing each other with consulting, information, agency services and other services agreed upon additionally, according to legislative base of Russian Federation and Austrian Republic in the field of education, State programs of cooperation and exchanges in the fields of culture, education and science.</p> <p><b>4. Financial provisions</b></p> <p>4.1. In the case of the implementation of projects involving financial obligations, the parties have entered into a corresponding supplementary agreement with an indication implementation period.</p> <p><b>5. Liability of the Parties</b></p> <p>5.1. Relations between the Parties are governed by this Agreement and other documents agreed by Parties in writing.</p>
---	---

письменной форме.

5.2. Стороны применяют материальное и процессуальное право, Российской Федерации и Австрийской Республики для урегулирования споров, возникших по Договору.

5.3. В случае возникновения спора, Стороны решают его путем переговоров.

## 6. Срок действия Договора

6.1. Срок действия Договора устанавливается с даты его подписания на 3 (три) года. В случае если ни одна из Сторон не уведомляет другую Сторону за 60 (шестьдесят) календарных дней до окончания срока действия настоящего Договора, он считается продленным на тот же срок. Количество продлений настоящего Договора не ограничено.

6.2. Договор может быть расторгнут или приостановлен по взаимному согласию Сторон, а также по инициативе одной из сторон при условии письменного уведомления других Сторон не менее чем за шестьдесят дней.

6.3. В случае расторжения настоящего Договора, Стороны должны прийти к договоренности по урегулированию уже реализуемых форм и видов взаимной деятельности.

## 7. Заключительные положения

7.1. Договор вступает в силу и действие в день подписания его Сторонами.

7.2. Любые изменения, поправки и дополнения к настоящему Договору, планы совместных мероприятий, программы повышения квалификации и программы лингвистических стажировок могут быть представлены в форме письменных приложений, которые станут частью Договора после утверждения и за подписью всех Сторон при участии координаторов с обеих сторон, обмен программами производится не менее чем за тридцать дней до начала совместных мероприятий.

7.3. Договор составлен на русском и английском языках в двух оригинальных экземплярах, имеющих одинаковую

5.2. Parties shall apply the substantive and procedural law of the Russian Federation and the Republic of Austria for the settlement of disputes arising under this Agreement.

5.3. In the event of a dispute, the parties resolve it by negotiation.

## 6. Term of the Agreement

6.1. Contract duration is set to the date of signature of 3 (three) year. In case one of the Parties notifies the other Party sixty (60) calendar days prior to the expiration of this Agreement, it shall be deemed extended for the same period. The number of renewals is not limited to this agreement.

6.2. The contract may be terminated or suspended by mutual consent of the parties, as well as on the initiative of one of the parties, and is subject to notification of the other parties at least two months.

6.3. In the event of termination of this agreement, the parties must come to an agreement on the settlement of already implemented forms of mutual activity.

## 7. Final Provisions

7.1. The Agreement comes into force and validity on the day of its signing.

7.2. Any changes, amendments and additions to this Agreement can be presented in the form of written applications that will become part of the contract after approval and the signature of all parties involved.

7.3. The agreement is made in Russian and English in two original copies, each having equal legal force, one copy for each party.

экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

legal force, one copy for each party.

**Юридические адреса и платежные реквизиты сторон  
(Legal addresses and payment requisites of the Parties):**

Елабужский институт (филиал) федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» (Россия, г. Елабуга) (Elabuga Institute (branch) of Kazan (Volga Region) Federal University (Russia, Elabuga))	III Институт интеллектуальных интеграций (Австрия, г. Вена) (III Institute for intellectual integrations (Austria, Vienna))
423604, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская, д. 89 Тел. +7 (85557)7-53-50, +7 (85557)7-54-21 ИНН 1655018018 КПП 165501001 ОАО «АК БАРС» БАНК Р/С 40503810100024000001 К/С 30101810000000000805 БИК 049205805	Skodagasse 7 top 7 A 1080 Wien, Österreich +43 6767629880 FN 456573 g 73 Fr 8916/16 k-3 RAIFFEISENLANDESBANK NIEDEROESTERREICH -WIEN AG F.-W.-Raiffeisen-Platz 1, 1020 Wien IBAN AT30 3200 0000 1234 4248 BIC RLNWATWW Kto.N. 55.117.220.
E-mail: elabuga@kpfu.ru <a href="http://kpfu.ru/elabuga/">http://kpfu.ru/elabuga/</a>	E-mail: office@rbs-ifie.at <a href="http://www.rbs-ifie.at">http://www.rbs-ifie.at</a>

Директор / Director

 /Елена Ефимовна Мерзон/  
(Elena Merzon, PhD, associate professor)



Директор по международным программам  
III Института интеллектуальных интеграций,  
доктор психологии, профессор Сибгатуллина И.Ф.

Главный администратор международных  
программ и проектов

III Института интеллектуальных интеграций,  
магистр Теряева С.А.

Генеральный Директор / General Director

 /Оскар Раиф.Рябов/  
(Univ. Doz. PhD Oskar Raif. Riabovv)

М.П.  
(Official Seal)



 И.Ф. Сибгатуллина/

 /С.А. Теряева/